



Die Gewinner (v.l.n.r.):  
Rodrigo Carneiro  
da Silva, Jan Müller,  
David McVeigh.

Les lauréats, de g. à dr.:  
Rodrigo Carneiro da Silva,  
Jan Müller et David  
McVeigh.

I premiati: Rodrigo  
Carneiro da Silva, Jan  
Müller e David McVeigh  
(da sinistra a destra).

**Hochstehender 7. Schweizerischer Dirigentenwettbewerb in Baden** Haut niveau pour le 7<sup>e</sup> Concours suisse de direction à Baden Alto livello al 7° Concorso svizzero di direzione di Baden

## «Ausländer» machten das Rennen

### Les «étrangers» font la loi Gli «stranieri» dettano legge

FABIAN KELLER

David McVeigh ist Gewinner des 1. Preises in der Badener Trafohalle. Der in Bern lebende Engländer überzeugte die Jury mit seinem sachlichen Dirigat, einer ausgefeilten Technik, seiner Bühnenpräsenz und sehr viel Musikalität.

C'est David McVeigh qui s'est imposé et a remporté le 1<sup>er</sup> Prix dans la Trafohalle de Baden. Il a convaincu le jury par sa direction factuelle, par une technique sophistiquée, par sa présence sur scène et une très grande musicalité.

David McVeigh ha vinto il 1<sup>o</sup> premio nella Trafohalle di Baden. Il giovane direttore d'orchestra ha convinto la giuria con la sua direzione, basata su una tecnica sofisticata, sulla presenza scenica e su un'ottima musicalità.

**DIE ENTSCHEIDUNG DER DREIKÖPFIGEN** Jury fiel einstimmig: Der Sieger des siebten Schweizerischen Dirigentenwettbewerbs heisst David McVeigh. Der 27-jährige Engländer mit Wohnsitz in Bern überzeugte mit seiner Interpretation von Etienne Crausaz' «Tales and Legends». McVeigh strahlte wie ein kleiner Junge und schwebte noch Minuten nach der Entgegennahme des 1. Preises vor Glück. Diesen Dirigentenwettbewerb gewonnen zu haben, kann der Karriere des jungen Musikers Schub geben, dessen ist er sich bewusst: «Ich hoffe, dass diese Auszeichnung ein Sprungbrett zu Höherem ist.»

**LE VERDICT DES TROIS MEMBRES** du jury est tombé à l'unanimité: le vainqueur du 7<sup>e</sup> Concours suisse de direction s'appelle David McVeigh. Le jeune Britannique de 27 ans, résidant à Berne, a su convaincre par son interprétation de «Tales and Legends» d'Etienne Crausaz. David McVeigh a rayonné de joie et planait de bonheur plusieurs minutes encore après la remise du 1<sup>er</sup> Prix. Avoir remporté ce concours de direction peut donner un coup d'accélérateur à la carrière du jeune musicien. Il en est conscient: «J'espère que cette distinction me servira de tremplin vers le haut.»

**IL VERDETTO DEI TRE MEMBRI DELLA** giuria è stato unanime: David McVeigh è il vincitore del 7<sup>o</sup> Concorso svizzero di direzione. Il giovane britannico di 27 anni, che abita a Berna, è riuscito a convincere la giuria con la sua interpretazione di «Tales and Legends» di Etienne Crausaz. David McVeigh irradiava gioia e felicità ancora parecchio tempo dopo la consegna del 1<sup>o</sup> premio. La vittoria a questo concorso di direzione potrebbe dare una bella accelerazione alla carriera del giovane musicista. David McVeigh ne è consapevole: «Spero che questo premio funga da trampolino di lancio verso l'alto.»

### 2013 ohne 3. Preis

Rodrigo Carneiro Da Silva aus La Chaux-de-Fonds (NE) und Jan Müller aus Ostermundigen (BE) erhielten für ihre ebenfalls ausgezeichneten Leistungen ex aequo einen 2. Preis. Die Preise werden vergeben, wenn die jeweiligen hohen Anforderungen der Jury erfüllt werden. Es gab dieses Jahr zwei 2. Preise, weil beide Finalisten die Kriterien für

### Pas de 3<sup>e</sup> Prix en 2013

Pour leurs prestations également de haute qualité, Rodrigo Carneiro Da Silva de La Chaux-de-Fonds (NE) et Jan Müller d'Ostermundigen (BE) ont reçu un 2<sup>e</sup> Prix ex-aequo. Pour mémoire, les prix ne sont accordés que si les hautes exigences du jury sont remplies. Cette année, il y a eu deux 2<sup>es</sup> Prix car les deux finalistes remplissaient les critères pour cette distinction et dépassaient

### Nessun 3<sup>o</sup> premio nel 2013

Per le loro prestazioni di qualità altrettanto elevata, Rodrigo Carneiro Da Silva di La Chaux-de-Fonds (NE) e Jan Müller di Ostermundigen (BE) hanno ottenuto il 2<sup>o</sup> premio ex-aequo. Ricordiamo che i premi vengono assegnati solo se le severe esigenze della giuria sono soddisfatte. Quest'anno il 2<sup>o</sup> premio è stato assegnato a due finalisti le cui

den 2. Preis klar erfüllten und deutlich über den Anforderungen des 3. Preises lagen.

Die Jury entschied sich für David McVeigh aufgrund seines Könnens, seiner Bühnenpräsenz und seiner Musikalität: «Er fühlte sich sehr in die Stücke hinein und fand den Kontakt zum Orchester», erklärte Thomas Doss, Präsident der hochkarätigen Jury, die weiter aus Franco Cesarini und Rolf Schumacher bestand. Grundsätzlich war die Jury sehr positiv vom hohen Können und der Ausgeglichenheit der Kandidaten überrascht. «In der 2. Runde stieg das Niveau deutlich an», meinte Thomas Doss erfreut.

### **Freude erfüllt mein Herz**

Dies waren die Worte des Präsidenten der Musikkommission, Christian Noth, an der Preisverleihung. Damit meinte er nicht nur die hohe Qualität aller Kandidaten und den fairen Wettbewerb, sondern auch die einwandfreie, professionelle Organisation unter der Leitung des Präsidenten Christoph Frei.

Der Badener Trafosaal entpuppte sich für diese Art Wettbewerb als die ideale Infrastruktur. Zudem zeigten sich die Orchester, in der Vorrunde die Spielgemeinschaft Stadtmusik Baden/Jägermusik Wettingen, im Halbfinal die Brass Band Imperial aus

clairement le niveau d'un 3<sup>e</sup> Prix. Le jury a accordé ses faveurs à David McVeigh du fait de ses capacités, de sa présence sur scène et de sa musicalité: «Il s'est impliqué avec ses sentiments dans les œuvres et a su trouver le contact avec l'orchestre», a expliqué le président du jury, Thomas Doss, qui était accompagné par Franco Cesarini et Rolf Schumacher. Les experts ont par ailleurs été très positivement surpris par le niveau élevé et très comparable des capacités des différents candidats. «Au 2<sup>e</sup> tour, le niveau s'est très clairement élevé», a noté Thomas Doss.

### **Le cœur plein de joie**

Tels furent les paroles du président de la Commission de musique, Christian Noth, lors de la remise des prix. Par là, il évoquait non seulement la qualité élevée de tous les candidats et la correction de la compétition, mais aussi l'organisation très professionnelle et sans faille réussie sous la houlette du président Christoph Frei.

La Trafosaal de Baden s'est révélée être une infrastructure idéale pour ce genre de concours. En outre, les orchestres – l'ensemble réuni de la Stadtmusik de Baden et de la Jägermusik de Wettingen pour le tour préliminaire, le Brass Band Imperial de Lenzbourg

prestazioni hanno soddisfatto tutti i criteri della giuria e superato il livello del 3<sup>o</sup> premio.

La giuria ha deciso di premiare David McVeigh per le sue capacità, la sua presenza scenica e la sua musicalità: «Ha diretto tutte le opere con grande sentimento e ha trovato il contatto con l'orchestra» ha spiegato il presidente della giuria, Thomas Doss, che era accompagnato da Franco Cesarini e Rolf Schumacher. Gli esperti sono rimasti stupiti molto positivamente dal livello elevato e simile delle capacità dei candidati. «Al 2<sup>o</sup> turno, il livello si era chiaramente alzato» ha commentato allegramente Thomas Doss.

### **Il cuore pieno di gioia**

Sono state queste le parole pronunciate dal presidente della Commissione di musica, Christian Noth, alla consegna dei premi. E non si riferiva solo all'elevata qualità di tutti i candidati e alla correttezza della competizione, bensì anche all'organizzazione del tutto professionale, condotta senza intoppi da Christoph Frei.

L'infrastruttura della Trafohalle di Baden si è rivelata ideale, inoltre le orchestre presenti (la formazione composta dalla Stadtmusik di Baden e dalla Jägermusik di Wettingen per il girone preliminare, la Brass

### **Die Schlussrangierung**

1. Preis: David McVeigh, Bern
2. Preis, ex aequo: Rodrigo Carneiro da Silva, La Chaux-de-Fonds (NE), und Jan Müller, Ostermundigen (BE)
- Den Final bestritten diese drei Kandidaten. Ebenfalls für den Halbfinal qualifiziert hatten sich Jacques-Alain Frank, Colombier (NE), Luca Frischknecht, Burgdorf (BE), und Stefan Roth, Bischofszell (TG).

### **Le classement final**

- 1<sup>er</sup> Prix: David McVeigh, Berne.
- 2<sup>e</sup> Prix ex-aequo: Rodrigo Carneiro da Silva, La Chaux-de-Fonds (NE) et Jan Müller, Ostermundigen (BE).
- La finale a été disputée par ces trois candidats. Outre ceux-ci, ont réussi leur qualification pour la demi-finale: Jacques-Alain Frank, de Colombier (NE); Luca Frischknecht, de Berthoud (BE) et Stefan Roth, de Bischofszell (TG).

### **La classifica finale**

- 1° premio: David McVeigh, Berna.
- 2° premio ex-aequo: Rodrigo Carneiro da Silva di La Chaux-de-Fonds (NE) e Jan Müller di Ostermundigen (BE).
- Alla finale hanno partecipato tre candidati. Oltre a essi si sono qualificati per la semifinale i seguenti candidati: Jacques-Alain Frank di Colombier (NE); Luca Frischknecht di Berthoud (BE) e Stefan Roth di Bischofszell (TG).



**Die Jury (v.l.n.r.):**  
Franco Cesarini,  
Thomas Doss und  
Rolf Schumacher.

Le jury, de g. à dr.:  
Franco Cesarini, Thomas  
Doss et Rolf Schumacher.  
**I membri della giuria:**  
Franco Cesarini, Thomas  
Doss e Rolf Schumacher  
(da sinistra a destra).



**Der Erstpreisgewinner  
David McVeigh.**  
Le vainqueur du 1<sup>er</sup> Prix,  
David McVeigh.  
**Il vincitore del 1°  
premio, David McVeigh.**

Lenzburg und im Final die Stadtharmonie Zürich Oerlikon-Seebach, in beneidenswerter Höchstform. Sie waren teilweise bis zu 6 Stunden am Tag im Einsatz und boten immer noch für jeden Kandidaten die gleichen Bedingungen. «Das Niveau der Dirigenten war noch nie so hoch», meinte auch ein Musiker nach der Preisverleihung.

### Der ideale Dirigent

Federico Fellini sagt in seinem Film «Die Orchesterprobe»: «Der ideale Dirigent sollte hochgewachsen sein, schön, bleich und gebieterisch, ein grosser Schauspieler, geheimnisvoll, magnetisch, das Antlitz geprägt von edler Leidenschaft.»

Am diesjährigen Dirigentenwettbewerb zählte jedoch nicht das äussere Erscheinungsbild, sondern Kriterien wie: Probenarbeit, Dirigiertechnik, Interpretation, Orchesterkontakt, Gesamteindruck und Musikalität. Die Ausgabe 2013 war mit Ausnahme des Publikumsaufmarsches am Freitagabend im Halbfinal ein voller Erfolg. Die Organisatoren dürfen stolz sein auf ihre Leistung. Es bleibt zu hoffen, dass es die finanzielle Lage des organisierenden Vereins «Schweizerischer Dirigentenwettbewerb» zulässt, auch in drei Jahren wieder eine solch grossartige Plattform für junge Dirigenten zu organisieren und den Wettbewerb durchzuführen. ■

pour la demi-finale et la Stadtharmonie de Zurich Oerlikon-Seebach pour la finale – se sont montrés dans une forme aussi enviable qu'excellente. Pour part, ils ont été à l'œuvre jusqu'à six heures par jour et ont offert quand même à chaque fois les mêmes conditions à chaque candidat. «Le niveau des directeurs n'avait encore jamais été aussi élevé», a confié un musicien après la cérémonie protocolaire.

### Le directeur idéal

Dans son film «Répétition d'orchestre», Federico Fellini déclare: «Le directeur idéal devrait être de grande taille, beau, blasé et impérieux. Il devrait être un grand acteur, secret, magnétique et le visage imprégné d'une noble passion.» Lors du concours de direction de cette année, il n'y avait pas que l'apparence extérieure qui comptait, mais aussi des critères tels que le travail en répétition, la technique de direction, l'interprétation, le contact avec l'orchestre, l'impression générale et la musicalité.

Le Concours suisse de direction 2013 a été un plein succès, sauf la participation du public à la demi-finale du vendredi soir. Les organisateurs peuvent être fiers. Il reste à espérer que la situation financière de l'association organisatrice du Concours permettra d'offrir à nouveau dans trois ans cette superbe plate-forme pour les jeunes directeurs et de mettre sur pied une nouvelle édition. ■

Band Imperial di Lenzburg per la semifinale e la Stadtharmonie di Oerlikon-Seebach per la finale si sono rivelate eccellenti. Anche se le formazioni sono state attive addirittura per sei ore al giorno, hanno offerto le stesse condizioni a tutti i candidati. «Il livello dei direttori non è mai stato così elevato» ci ha confidato un musicante al termine della cerimonia da protocollo.

### Il direttore ideale

Nel film «Prova d'orchestra», Federico Fellini sostiene: «Il direttore ideale dovrebbe essere alto, bello, pallido e imperioso, ma anche un grande attore, misterioso, magnetico e con il viso segnato da una nobile passione».

Nel concorso di quest'anno non contava solo l'apparenza esterna, bensì anche criteri quali il lavoro di prova, la gestualità, l'interpretazione, il contatto con la formazione, l'impressione generale e la musicalità.

L'edizione 2013 del Concorso svizzero di direzione ha riscosso un grande successo. Unico neo: lo scarso pubblico presente alla semifinale di venerdì sera. Gli organizzatori possono essere fieri del loro operato. Si può solo sperare che la situazione finanziaria dell'associazione organizzatrice permetta di offrire ancora tra tre anni, con una nuova edizione del concorso, questa magnifica piattaforma dedicata ai giovani direttori. ■

### David McVeigh: Kurzporträt

1985 in England geboren, wohnt David McVeigh heute in Bern. Er studierte Trompete, Gitarre und Dirigieren in London und Luzern. Heute ist er musikalischer Leiter des Jugendorchesters Köniz und des Jugendblasorchesters Schüpfheim sowie Trompeten- und Gitarrenlehrer. Im Februar 2014 wird David McVeigh im Kurtheater Baden das argovia philharmonic (ASO) mit der Kinderoper «Zorro jagt den Carmenschatz» dirigieren.

### David McVeigh: portrait en bref

Né en Angleterre en 1985, il habite à Berne. Etudes de trompette, de guitare et de direction à Londres et à Lucerne. Directeur musical du Jugendorchester de Köniz (BE) et du Jugendblasorchester de Schüpfheim (LU). Professeur de trompette et de guitare. En février prochain, David McVeigh dirigera l'orchestre argovia philharmonic (ASO) dans l'opéra pour enfants «Zorro jagt den Carmenschatz» au Kurtheater de Baden.

### David McVeigh: ritratto breve

Nato in Inghilterra nel 1985, abita a Berna. Ha studiato tromba, chitarra e direzione sia a Londra sia a Lucerna. Direttore musicale della Jugendorchester di Köniz (BE) e della Jugendblasorchester di Schüpfheim (LU). Insegnante di tromba e chitarra. A febbraio dell'anno prossimo David McVeigh dirigerà l'orchestra argovia philharmonic (ASO) nell'opera per bambini «Zorro jagt den Carmenschatz» presso il Kurtheater di Baden.